

la régie

culturelle régionale

présente

« **Le Monde est chez nous** »

musiques, danses et cultures du monde
en Provence-Alpes-Côte d'Azur

Les ATELIERS de création

sept 2012 – juin 2013

L'ÉVÉNEMENT public

8 et 9 juin 2013

dans le cadre de



MARSEILLE-PROVENCE 2013
CAPITALE EUROPÉENNE
DE LA CULTURE

La République des Musiques

Toutes les cultures, savantes ou populaires, novatrices ou traditionnelles, tracent les nouveaux chemins d'une culture désormais mondialisée. Les métissages artistiques et culturels nés de ces échanges ne sont pas une nouveauté. De longue date, le bassin méditerranéen est un des lieux les plus symboliques de ces rencontres créatrices de nouveaux univers. Mais jamais ces mouvements planétaires de populations et d'informations n'ont été aussi denses ni aussi rapides. Dans ce contexte, les interrogations sont nombreuses : allons-nous vers une uniformisation des cultures au risque d'abolir toutes nos différences ou, en réaction, vers un repli sur elles-mêmes qui les laisseraient figées et en marge de l'histoire ?

Ces enjeux sont les défis majeurs que doivent aujourd'hui relever les politiques culturelles. Dans cette perspective, le choix de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur est extrêmement clair. C'est celui de la diversité culturelle : je souhaite accueillir dignement dans la communauté des citoyens tous ceux qui veulent vivre ici leurs cultures, proches ou lointaines, et qui viennent enrichir notre vision d'un monde qu'il nous faudra désormais mieux connaître.

C'est dans cet esprit que la Région a pris l'initiative de la manifestation « Le Monde est chez nous ». Une rencontre où pourront s'exprimer les composantes des cultures en région, une « République des Musiques » où se côtoient les artistes et les citoyens qui veulent être les passeurs entre les cultures d'ici et les cultures du monde, loin de la culture standardisée et du rejet de l'autre.

Michel Vauzelle

Président de la Région
Provence-Alpes-Côte d'Azur

Sommaire

Le PROJET « Le Monde est chez nous » / p.7

Présentation du projet / p.7

Ligne artistique / p.9

Les ATELIERS du « Monde est chez nous » / p.11

sept 2012 - juin 2013

Présentation / p.11

Les ATELIERS de création du « Monde est chez nous » / p.13

LE GRAND BALETI, musiques à danser / p.15

Eric MONTBEL - Cité de la Musique de Marseille

ARABESQUES, musiques orientales / p.16

Fouad DIDI - Cité de la Musique de Marseille

CHORO DE GAFIEIRA, musiques du Brésil / p.19

Cristiano NASCIMENTO, Claire LUZI - IMFP, Salon-de-Provence

MULTILAB, expériences de Méditerranée latine / p.21

Bruno ALLARY, Sylvie PAZ - L'Eolienne, Marseille

CANTA CARRIÈRA, atelier vocal occitan / p.23

Rodin KAUFMANN - Le Chantier, Correns

ALICE EN INDE, musiques et danses indiennes / p.25

Maïtryee MAHATMA, Nabankur BHATTACHARYA - La Maison du Chant, Marseille

TOVAE, musiques et danses des Balkans / p.27

Maya MIHNEVA, Isabelle COURROY - Vélo Théâtre, Conservatoire O. Messiaen, Manosque et Digne

BENKAGNI, musiques et danses d'Afrique de l'Ouest / p.31

Alhassane CAMARA, Tibilé DIAWARA - Africa-Fête, Marseille

Les opérateurs culturels partenaires / p.33

TRANSHUMANCE / p.35

18 mai 2013

Marseille-Provence 2013 accueille les ATELIERS en avant-première / p.35

Marseille-Provence 2013, Capitale européenne de la Culture / p.36

L'ÉVÉNEMENT public / p.37

8 et 9 juin 2013

8 et 9 juin 2013 à AUBAGNE... un tour du monde des cultures en 48h / p.37

Autour de l'événement / p.38

LA RÉGION PACA et ses PARTENAIRES / p.39

La Région Provence-Alpes-Côte d'Azur et les Cultures Régionales / p.40

La Régie Culturelle Régionale / p.41

La Ville d'Aubagne. Le Pays d'Aubagne et de l'Etoile / p.42

Le Monde est chez nous : une manifestation éco-responsable / p.43

INFORMATIONS pratiques / p.45

Le PROJET du « Monde est chez nous »

Présentation du projet

• La pratique comme terrain d'expérience de l'altérité

LA RÉGIE culturelle régionale porte pour le compte de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, dans le cadre de l'année Capitale européenne de la Culture en 2013, le projet « Le Monde est chez nous ». Celui-ci s'inscrit dans la continuité des cinq Biennales, réalisées par LA RÉGIE en collaboration avec l'ARCADE, autour de la pratique en amateur. Ces grandes rencontres régionales ont révélé l'importance quantitative et la vitalité extrêmement forte de ces pratiques.

« Le Monde est chez nous » vise l'exigence artistique et l'adhésion populaire tout en témoignant de la qualité de ces pratiques artistiques en amateur dans le champs des musiques et danses du monde.

• La culture comme point d'accroche d'une identité partagée

Notre région, au carrefour de l'Europe et de la Méditerranée, riche d'une tradition d'ouverture et de dialogue, accueille toutes les cultures du monde. Les musiques, danses et chants traditionnels régionaux ou du monde se rencontrent et révèlent leur part d'universalité, de métissage, que les divers courants migratoires ont imprimé dans l'esthétique locale. Qu'elles soient provençales, occitanes ou actuelles, les influences qui parcourent la culture de ce territoire suivent le cours de ces migrations, d'abord méditerranéennes (italiennes, grecques, juives, arméniennes, espagnoles) puis maghrébines, comoriennes, africaines et plus récemment balkaniques, asiatiques, indiennes.

Consciente de ces enjeux, la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, avec « Le Monde est chez nous », a souhaité mettre en valeur au moment de cette année « Capitale », les nombreux patrimoines culturels, traditionnels et vivants issus de la diversité, coexistants dans cette région. Cette richesse patrimoniale dont se nourrit sa créativité actuelle.

• Deux grands volets autour d'une même idée

Les ATELIERS du « Monde est chez nous »

sept 2012 - juin 2013

Premier volet de ce projet, les ATELIERS du « Monde est chez nous » ont été élaborés autour de la question de la **transmission des savoirs, du partage d'expérience et de l'échange**. Il s'agit d'ATELIERS de création, coréalisés en partenariat avec un réseau d'opérateurs culturels régionaux, repérés pour leur engagement dans le secteur des nouvelles musiques et danses traditionnelles.

Les ATELIERS du « Monde est chez nous » démarrent dès l'automne 2012 et se déploient jusqu'en juin 2013. Couvrant chacun un univers culturel différent, tous sont animés par des artistes de la région, issus de la diversité, aux capacités de transmission avérées et d'un niveau artistique reconnu.

L'ÉVÈNEMENT « Le Monde est chez nous »

8 et 9 juin 2013

Les 8 et 9 juin 2013, la Ville d'Aubagne accueillera un grand rendez-vous avec le public, « Le Monde est chez nous » proposera une **programmation déployée en plusieurs scènes**, tout au long d'un week-end. Les danses occitanes y rencontreront la capoeira brésilienne, les doudouks arméniens, les tambours africains, le rap s'associera aux chants comoriens, le oud accompagnera les voix du monde...

Ce véritable « **Tour du monde** » des cultures constitutives de l'identité multiple de notre région, sera également le temps de restitution des créations élaborées tout au long de l'année, dans les différents ATELIERS. Un **village associatif** mettra en lumière l'action menée par de nombreux bénévoles pour transmettre et valoriser les héritages culturels ainsi que les expressions nouvelles issues de la diversité culturelle, arts du spectacle, librairies, cuisines...

Une commande spécifique verra la réalisation d'un grand « **Passa Carriera** ». A ce traditionnel défilé de rue de musiques d'Oc, s'associeront ici des instruments du monde, des fanfares...

- **2013 et au-delà**

Des opérateurs régionaux actifs et connectés au Monde

A l'occasion de cet événement, LA RÉGIE valorisera les initiatives de référence au rayonnement international, parmi les rencontres professionnelles programmées en 2013 en Provence-Alpes-Côte d'Azur. Il s'agit d'échanges entre opérateurs culturels, sous forme de réunion de réseaux, de groupes de travail, d'espaces de réflexion ou de concertation, de programmes européens... relevant de tous les champs artistiques.

Portées par les acteurs les plus dynamiques du territoire, ces initiatives ont toutes en commun le fait de s'appuyer sur des partenaires euro-méditerranéens ou issus des zones de coopération prioritaires pour la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur.

Une prolongation à l'échelle du territoire régional

Souhaitant dépasser le temps événementiel de l'année 2013, et inscrire ses actions dans la durée, LA RÉGIE s'attache dès à présent à la réalisation, en 2014, de tournées régionales présentant les créations issues des ATELIERS du « Monde est chez nous ». Poursuivant ainsi sa mission d'irrigation du territoire régional auprès de publics à l'écart de l'offre culturelle.

Ligne artistique

LE CHANT DU MONDE D'UNE RÉGION

800 musiciens et danseurs amateurs ou professionnels

Les centaines d'artistes amateurs qui vont participer à cette manifestation proviennent pour la plupart des nombreuses associations musicales, culturelles, communautaires, écoles et centres qui oeuvrent dans notre région à transmettre et renouveler les musiques, chants et danses hérités des patrimoines culturels du monde. Ces artistes de tous âges sont accompagnés, encadrés par des professionnels de haut niveau, originaires de toutes les contrées, vivant dans notre région.

Différent d'un festival, « Le Monde est chez nous » est une rencontre inédite entre des artistes partageant le même espace de vie, la même ville, la même région, mais rarement réunis dans une même manifestation.

Cette étonnante polyphonie de voix et rythmes du monde puise à de nombreuses sources : la culture d'Oc, provençale, alpine, diverse dans ses variantes régionales ; le monde gitan et tzigane présent ici depuis des siècles ; les musiques et danses venues d'autres régions françaises, y compris les cultures créoles d'Outre-mer ; les cultures apportées par les successives vagues migratoires d'Italie, d'Espagne, du Maghreb, d'Orient, d'Afrique, et plus récemment de l'Asie ; la présence culturelle des communautés arméniennes et comoriennes, très importantes à Marseille. Sans oublier les autres apports culturels européens, balkaniques, slaves, celtiques,... et la forte influence des Amériques du nord et du sud dans les pratiques musicales populaires. Une diversité qui part des rives de la Méditerranée pour s'ouvrir au monde entier.

Cette diversité culturelle s'exprime dans des répertoires savants et populaires, mais aussi dans des chants sacrés traditionnels, témoignant de la riche pluralité religieuse de notre région méditerranéenne.

Chaque culture apporte l'héritage de son patrimoine d'origine mais, au fil du temps, de génération en génération, la culture des uns devient aussi la culture des autres et donne naissance à des métissages imprévus. Le patrimoine vivant des migrations n'est plus alors seulement le patrimoine des migrants, des exilés, des autres, mais devient peu à peu le patrimoine de tous et surtout une fantastique source d'échange, de croisements et de créations. A l'inconsolable nostalgie des racines lointaines, inspiratrice de tant de musiques, se greffe le bonheur d'inventer et partager les fruits nouveaux du « vivre ensemble » et de la créolisation du monde.

« Le Monde est chez nous » met en scène des artistes issus de populations venues d'autres pays, mais aussi des personnes pratiquant de manière approfondie les musiques et les danses d'une autre culture. Ainsi s'exprime un double mouvement d'ouverture au monde, comprenant à la fois l'accueil de cultures et d'artistes venus d'ailleurs, et l'apprentissage puis l'appropriation d'autres langages musicaux du monde dans les pratiques culturelles régionales.

Le beau paradoxe des musiques et danses du monde est qu'elles ont le double pouvoir de garder vivantes les saveurs et les mémoires singulières de chaque culture tout en rassemblant autour d'elles, dans une fête multicolore, des hommes de toutes origines. Elles portent en elles l'histoire passée de chaque peuple, mais construisent aussi l'histoire en marche d'un monde planétaire nouveau, à la fois un et multiculturel, dont notre région est l'un des plus riches viviers artistiques.

Les ATELIERS du « Monde est chez nous »

sept 2012 - juin 2013

Présentation

Parce que le renouvellement des formes naît de l'interrogation des pratiques, « Le Monde est chez nous » s'ouvrira dès septembre 2012 sur des ATELIERS de création. Un temps disponible et nécessaire, entre rencontre et formation, pour permettre l'émergence de projets de création proposés ensuite au public.

9 ateliers

10 structures partenaires

14 artistes à la direction artistique

plus de 160 artistes en création

Des ATELIERS de pratique et de création

Ces huit ATELIERS de musiques et danses du monde reflètent l'importante diversité culturelle s'exprimant dans notre région. Il s'agit d'espaces de pratique et de création. Au-delà des langages propres à un style, une région ou une communauté donnée, ils se veulent l'expression d'univers géoculturels, eux-mêmes riches de cultures diverses.

Une direction artistique par des artistes professionnels

La direction de ces ATELIERS est assurée par des artistes professionnels vivant en région, originaires de différents points du monde. Ils ont été choisis pour leur excellence artistique, leurs aptitudes pédagogiques, leur sens de l'ouverture interculturelle, la diversité de leurs origines et leur ancrage reconnu dans la vie régionale. La quasi-totalité de ces artistes ont été à l'initiative de projets que la Région PACA a soutenus et accompagnés, dans le cadre de sa politique d'aide à la création.

Un public d'amateurs de niveau élevé

Ces ATELIERS sont destinés à des musiciens et danseurs amateurs de niveau élevé. Il peut s'agir d'artistes issus des cultures et communautés concernées, élèves, étudiants ou stagiaires avancés, professionnels ou semi-professionnels. Tous se sont engagés gracieusement dans cette aventure artistique. La sélection des participants s'est faite selon des modalités propres à chaque atelier, par un système de cooptation, de repérage à partir des réseaux de connaissance des artistes, des associations partenaires et communautés impliquées.

10 jours de résidence – 1 prestation publique

Chaque ATELIER représente une dizaine de jours de résidence, à répartir de septembre 2012 à juin 2013. Ils ont pour objectif de produire une prestation publique de qualité, d'environ 40 minutes, programmée dans le cadre de la manifestation « Le Monde est chez nous » en juin 2013 à Aubagne. Contenus artistiques et répétitions ont été élaborés et planifiés de manière personnalisée, en étroite collaboration avec les partenaires engagés dans ces aventures artistiques. Ceci a permis de prendre en compte les spécificités de chaque lieu d'accueil, la disponibilité des intervenants et préserver la singularité de chacun de ces projets.

Un réseau de partenaires motivés

Les ATELIERS sont coréalisés à Marseille et en divers lieux de la région, en étroite collaboration avec un réseau d'opérateurs culturels. Ces partenaires fortement impliqués dans le projet – élaboration, accueil... - sont des structures reconnues par la Région Paca pour leur action permanente en faveur des musiques et danses du monde, de la création ou des pratiques amateurs. Nous leur avons proposé de rejoindre ce projet afin de conforter et mettre en lumière leur propre action, dans le cadre de cette année Capitale européenne de la culture.

Les ATELIERS de création du « Monde est chez nous »

LE GRAND BALETI, musiques à danser

Direction artistique : **Eric Montbel**
Partenaire : **Cité de la Musique de Marseille** (13)
20 musiciens

ARABESQUES, musiques orientales

Direction artistique : **Fouad Didi**
Partenaire : **Cité de la Musique de Marseille** (13)
10 musiciens

CHORO DE GAFIEIRA, musiques du Brésil

Direction artistique : **Cristiano Nascimento** et **Claire Luzi**
Partenaire : **IMFP**, Salon-de-Provence (13)
10 musiciens

MULTILAB, expériences de Méditerranée latine

Direction artistique : **Bruno Allary** et **Sylvie Paz**
Partenaire : **MCE Productions (L'éolienne & L'Ensemble Multitudes)**, Marseille (13)
14 musiciens et chanteurs

CANTA CARRIÈRA, atelier vocal occitan

Direction artistique : **Rodin Kaufmann**
Partenaire : **Le Chantier**, Correns (83)
Ensemble vocal de 20 à 30 chanteurs

ALICE EN INDE, musiques et danses indiennes

Direction artistique : **Maïtreyye Mahatma** et **Nabankur Bhattacharya**
Partenaire : **Les Voies du Chant / La Maison du Chant**, Marseille (13)
16 musiciens et danseurs

TOVAE, musiques et danses des Balkans

Direction artistique : **Maya Mihneva** et **Isabelle Courroy**
Partenaires : **Vélo-Théâtre**, Apt (84) et **le Conservatoire Départemental des Alpes de Haute-Provence Olivier Messiaen**, Manosque (04) et Digne-les-Bains (04)
35 musiciens et danseurs

BENKAGNI, musiques et danses d'Afrique de l'Ouest

Direction artistique : **Alhassane Camara** et **Tibilé Diawara**
Partenaire : **Africa-Fête**, Marseille (13)
15 musiciens et danseurs

LE GRAND BALÈTI, musiques à danser

Eric Montbel joue dans un groupe de balèti avec Bruno Le Tron et Laurence Charrier depuis une dizaine d'années : *Topanga !*. Ce groupe connaît un succès notable dans le milieu du bal trad (balèti), très en pointe en milieu urbain aujourd'hui, avec les *bals sauvages* tels qu'on peut les voir à Aix-en-Provence, Marseille, Montpellier, Toulouse. Eric souhaite faire partager son expérience du bal avec un groupe de musiciens de Marseille pour créer un événement festif : *Le Grand Balèti*. Une réunion d'une vingtaine d'amateurs, musiciens de Provence, joueront un répertoire de danses traditionnelles de France et des pays d'Oc : bourrées, valse, mazurkas, scottichs et autres farandoles. Le public sera appelé à danser sur un grand parquet, pour une fête de nuit conviviale et joyeuse. *Boulègue, balèti !*

sous la direction artistique de...

Eric MONTBEL

Musicien (cornemuse), compositeur et ethnomusicologue



Considéré comme l'un des maîtres contemporains de la cornemuse française, Eric Montbel a effectué de nombreuses tournées en Europe et dans le monde, notamment au sein des groupes *Lo Jai* et *Ulysse*, se produisant en Inde, aux USA, au Mexique, au Canada ou à Cuba. Ses recherches sur les cornemuses à miroirs du Limousin et son travail avec des facteurs d'instruments à vent ont contribué à la renaissance spectaculaire de cet instrument (chabreta) et à l'essor de toutes les cornemuses du Centre France depuis trente ans. Il dirige plusieurs ensembles dont *L'Alerte Rouge* regroupant une vingtaine de cornemuses, issue de ses ateliers à la Cité de la Musique de Marseille et à Aix-en-Provence. Il participe à des créations multiples depuis une trentaine d'années et a effectué plusieurs résidences au *Chantier* de Correns (Centre de Création des Nouvelles Musiques Traditionnelles), notamment pour son spectacle multimedia sur l'oeuvre du Douanier Rousseau ou pour une création avec Marthe Vassallo : *Musiques d'Oc-Musiques bretonnes*. Sa discographie est particulièrement abondante : musiques traditionnelles (Chabretas, Prix de l'Académie Charles Cros 1999, Lo Jai...), collaborations avec Cheb Khaled, Indochine, Nilda Fernandez...

musiques anciennes, expérimentales, jazz, techno-pop (Jean-François Zygel, Philippe Eidel, GMVL de Lyon...). Diplômé de l'EHESS et Docteur en ethnomusicologie de l'Université de Nice Sophia-Antipolis, il enseigne l'ethnomusicologie à l'Université de Provence.

Contact : eric.montbel@wanadoo.fr
ulysses.ange.free.fr

ARABESQUES, musiques orientales

Le répertoire de l'ATELIER *Arabesques* se compose d'un ensemble varié de musiques du monde arabe, une aire géographique où le religieux et le profane se confondent, et où l'art musical joue un rôle prépondérant. Nous consacrons ce travail à la création d'un orchestre avec des musiciens désireux de découvrir et approfondir leurs connaissances musicales en allant du Maghreb au Proche-Orient. Les différents répertoires proposés sont issus d'une même famille musicale, mais ont évolué dans des schémas socio-culturels et dans des contextes variés. L'atelier comprendra l'étude et l'interprétation d'une musique, extrêmement modulante, allant d'un répertoire dit classique *savant* (pièce de Nouba d'Algérie) au néo-classique (Tunisie-Maroc), et au Mouwassshah oriental (Egypte-Liban), sans oublier la Perse qui a été la source d'influence de ces musiques propagées en Anatolie, au Proche-Orient et au Maghreb. Basé à Marseille et sensible à la culture provençale, **Fouad Didi** a souhaité inscrire également un chant occitan dans le programme de cet atelier. L'objectif de cette expérience est de montrer en substance la tradition musicale résultant d'un brassage des courants les plus divers dans notre région.

sous la direction artistique de...

Fouad DIDI

Musicien (violon, mandoline et oud) et chanteur



Né à Tlemcen en Algérie, Fouad Didi chante, joue du violon et du oud depuis son enfance. Après plusieurs passages auprès d'associations Tlemceniennes, toutes se prévalant de l'héritage du *Cheikh Larbi Ben Sari*. Il étudie le répertoire et la technique des maîtres *Abdelkrim Dali* et *Redouane Ben Sari*. *Cheikh Ben Sari*, *Cheikh Mustapha Brix*, *Cheikh Ahmed Malti* ainsi que *Cheikh Salah Boukli Hacene* l'encouragent dans sa soif d'apprendre. *Yahia El Ghoul* attise sa passion pour le violon, qui devient alors son instrument de prédilection, même s'il joue avec bonheur de la mandoline et du oud. Après de nombreux concerts donnés en France et à l'étranger, il est reconnu comme étant l'un des plus brillants représentants de la musique arabo-andalouse. Chez lui, art de la musique et art de la parole sont intuitivement liés. Son invitation est limpide et chaleureuse, elle laisse se confondre sens et sensations. Titulaire du diplôme d'Etat (D.E) et du certificat d'Aptitudes (C.A) de musiques traditionnelles, il enseigne cette musique au Conservatoire de Toulon et à la Cité de la musique de Marseille où il anime des cycles de formations, master-class et ateliers sur la musique arabo-andalouse. Il a fondé l'orchestre *Tarab*, spécialisé dans le répertoire classique,

dans le respect de la Tradition orale ancestrale.

Contact : fouaddidi13@gmail.com
www.myspace.com/fouaddidi

Ces deux ATELIERS sont réalisés en collaboration avec...



CITÉ DE LA MUSIQUE DE MARSEILLE
POLE DES MUSIQUES TRADITIONNELLES
ET CULTURES DU MONDE

La Cité de la Musique de Marseille, située au cœur de la ville et du brassage de populations, assure déjà un rôle de catalyseur, de pépinière d'artistes, d'incubateur de projets des musiques traditionnelles et du monde sur le territoire régional. Constituée d'un réseau local, régional, national et particulièrement méditerranéen, avec des associations qui, elles aussi, diffusent, enseignent et soutiennent les musiques traditionnelles et du monde, elle a acquis une réelle légitimité face aux artistes, aux enseignants, aux élèves, aux publics, aux associations et aux pouvoirs publics. Elle est, depuis plus de 30 ans, un outil de culture et d'intégration sociale majeur dont les activités touchent plus de 25 000 personnes. A ce titre, elle se doit de répondre à la demande toujours croissante d'un public multiculturel qui, au-delà des effets de mode précaires, éprouve un réel besoin de renouer avec les musiques traditionnelles, pour retrouver ses propres racines ou pour découvrir la richesse et la variété des patrimoines qui construisent encore aujourd'hui notre culture méditerranéenne.

Si la Cité de la Musique de Marseille permet à 2 200 enfants, adolescents et adultes, de pratiquer la musique à travers des répertoires baroque, classique, jazz, contemporain, c'est depuis une dizaine d'années que sont proposés les ateliers de musiques du monde : Arabo-andalouse, Afro-latine, Mandingue, Berbère, du Moyen-Orient, des Balkans, des pays d'Oc, du Centre France... la musique chinoise et le Gospel depuis 2012. A ces ateliers se greffent stages et master-classes de maîtres et artistes en résidence de création.

Autour d'une programmation éclectique tout au long de l'année, artistes d'ici et d'ailleurs défendent un héritage artistique sur les scènes de la Cité entre festivals et projets avec.... Aksak, Fouad Didi, Mouloud Adel, Miqueu Montanaro, Bijan, Maryam ou Djamshid Chemirani, Maria Simoglou, Juan Carmona, Manu Théron, Eric Montbel, Patrick Vaillant, Cie Rassegna, Sylvie Paz, Ustad Wajahat Khan, Teca Calazans... le Festival Indo-persan, La rue du Tango, Tambor y Canto, Africa Fête, les rodas de choro, et tant d'autres....

Depuis janvier 2012 ce Pôle Régional des Musiques traditionnelles et Cultures du Monde est mis en place en concertation avec les personnalités et les structures représentatives, locales et régionales, œuvrant dans ce domaine. Il est voué à entretenir et développer des liens de partenariat avec d'autres acteurs culturels régionaux, nationaux, européens ou internationaux.

L'expérience, le savoir-faire, l'organisation, la mise à disposition des locaux, l'équipement technique et les moyens humains de la Cité, lui permettent de prétendre à la conception et la gestion d'un tel projet.

Reconnu et soutenu par la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, Le Pôle des Musiques traditionnelles et cultures du monde favorise la vivacité et la transmission des musiques traditionnelles par les pratiques et la diffusion des Musiques Traditionnelles et Cultures régionales, méditerranéennes et du monde.

Contact : **Eric MICHEL**, Directeur
Michel DUFETEL, Directeur adjoint
4 rue Bernard du Bois
13001 Marseille

Tél. 04 91 39 28 28
contact@citemusique-marseille.com
www.citemusique-marseille.com
Facebook : Cite Musique Marseille

CHORO DE GAFIEIRA, musiques du Brésil



© Yves Rousguisto

Claire Luzi et Cristiano Nascimento proposent une création autour du choro, cette musique brésilienne populaire et savante à la fois, gaie, conviviale et généreuse. Cette formation regroupe vents, cordes, percussions et un accordéon en un ensemble énergique de musiciens venant d'horizons différents, dont le point de convergence est l'amour de la musique brésilienne. Le répertoire tracera sa ligne forte en équilibre entre des choros de la grande tradition (et même quelques choros *bovins*, choisis parmi ceux que Darius Milhaud écouta dans les années 20 à Rio et utilisa dans son *Boeuf sur le Toit*) et des morceaux des jeunes chorôes comme Cristiano Nascimento, qui ont aussi assimilé les langages nouveaux comme celui d'*Hermeto Pascoal* ou *Guinga*. Le choix des arrangements comme celui de l'instrumentation suit l'esthétique de la Gafieira, une musique de bal qui peut s'écouter autant que se danser.

sous la direction artistique de...

Claire LUZI

Musicienne (mandoline), chanteuse et auteur compositeur



D'abord pianiste classique, Claire Luzi dédie sa vie professionnelle à la mandoline après avoir entendu le *Melonious Quartet*. Musicienne intervenante (DUMI), chef de chœur, maître es philosophie, également chanteuse et auteur, c'est uneoureuse de la langue et de la chanson françaises. Elle a participé au *Projet Global Mandoline Orchestra* aux côtés d'Olivier Chabrol, Cristobal Soto, Hamilton de Hollanda, Ricardo Sandoval, Hélène Péret, Françoise Veinturier. Elle a joué dans le duo Peruzi avec Philippe Périé, et avec l'*Orchestre National de Montpellier*. Invitée à Montréal elle crée le spectacle *La Corneille Voyageuse*, avec Marie-Andrée Corneille. Partie à Rio en 2005 étudier la mandoline à la brésilienne et le choro, elle y rencontre Cristiano Nascimento et fonde avec lui

une famille et un duo. C'est alors pour le duo, le point de départ d'une carrière sur les scènes françaises les plus prestigieuses : *Festival des voix corses Festi'voce* à Pigna en 2006, *Festival Mandopolis* 2006, 2007 et 2008 (en 2008 pour accompagner le grand mandoliniste de Recife Marco Cesar), *Festival Mandolines de Lunel* 2007, *Festival International de guitare d'Issoudun*, où le duo est élu *coup de cœur 2008* de Laguitare.com, *Festival de Guitare de Lambesc*, *Pizzicando à Bergame* (2010), *Festival de choro à Londres* (2012).

et

Cristiano NASCIMENTO

Musicien (guitare 7 cordes carioca), compositeur et arrangeur



Jeune guitariste 7 cordes carioca, compositeur et arrangeur inspiré, sa musique est nourrie de choro, samba, forro, mais aussi du candomblé et des sons d'Hermeto Pascoal. Formé à la prestigieuse école *Villa Lobos*, musicien de bar, de bal, de la véranda comme de la scène, il a très vite à son actif un riche vécu musical professionnel. De 1999 à 2004, il est l'un des intégrants de la *Itiberê orquestra família* où il joue aussi de la guitare électrique, viola caipira et de la mandoline. À 25 ans, ses talents de compositeurs sont reconnus, notamment par Guinga et Hermeto Pascoal. Il compose et fait des arrangements, accompagne des étoiles de la chanson brésilienne comme Dona Ivone Lara, Wilson Moreira, Teca Calazans, Fabiana Cozza, Luiza Dionizio, mais aussi de célèbres musiciens : Hermeto Pascoal, Armandinho,

Jorge Cardoso (Argentine), Cristobal Soto (Venezuela)... Cristiano est le directeur artistique de l'association la Roda et travaille activement à faire connaître le choro en France. Il anime depuis 2007 des master classes, stages d'ensemble et ateliers de choro.

Contact : contact@duoluzinascimento.com
www.duoluzinascimento.com
www.myspace.com/duoluzinascimento

ATELIER réalisé en collaboration avec...



IMFP / INSTITUT MUSICAL DE FORMATION PROFESSIONNELLE

Créé en 1979 sous forme associative à l'initiative de Michel Barrot, l'Institut Musical de Formation Professionnelle (IMFP) s'est fixé pour objectif de former des stagiaires de tous niveaux capables de *Vivre de Musique*. La formation professionnelle dans les domaines des musiques actuelles et des techniques du son constitue le cœur d'activité de l'Institut et à ce jour, plus de 2 000 professionnels s'y sont formés. Membre de la Fédération Nationale des Écoles d'Influence Jazz et Musiques Actuelles (FNEIJMA), l'IMFP propose, aux stagiaires « musique », le titre de certificat de Musiciens Interprète des Musiques Actuelles enregistré au Répertoire National des Certifications Professionnelles (RNCP). L'IMFP propose en association avec l'Institut des Métiers de la Communication Audiovisuelle à Avignon, une formation de Technicien du Son, également enregistrée au Répertoire National des Certifications Professionnelles (RNCP). Reconnu au niveau national et international, l'IMFP a multiplié ses actions de diffusion en milieu carcéral, hospitalier, mais aussi dans les quartiers sensibles et les collèges. Depuis quelques années, l'IMFP organise des résidences et Master class dans le domaine des musiques du monde et des musiques traditionnelles. En 2011, en partenariat avec *Le Chantier*, Manu Théron et Raphaël Imbert ont encadré le projet *Paratge*. L'IMFP possède une salle de concert et un studio d'enregistrement, qui permettent aux jeunes stagiaires de se former et de se produire dans des conditions optimales.

L'institut Musical de Formation Professionnelle (IMFP) est soutenu par les secteurs des musiques actuelles et de la formation professionnelle de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur.

Contact : Gilles LABOUREY, Directeur
Avenue Raoul Francou
13300 Salon-de-Provence

Tél. 04 90 53 12 52
directeur@imfp.fr
www.imfp.fr

MULTILAB, expériences de Méditerranée latine

Sylvie Paz et Bruno Allary proposent quelques *expériences de Méditerranée latine* à tester et à partager entre chanteurs et instrumentistes. A l'origine, des chants issus des collectages méditerranéens, hérités d'Espagne, de Sicile, de Corse et du Pays d'Oc. Au programme, un laboratoire créatif où ces chants ruraux se réinventent dans l'espace urbain, où un imaginaire collectif, du troisième millénaire, injecte à ces héritages des sonorités actuelles, suivant le fil d'une transmission vivante et renouvelée, entre improvisations et arrangements. Le tout alimenté par la ligne du *croisement interculturel* propre à l'*Ensemble Multitudes* fondé par Bruno Allary, dynamique artistique partagée par Sylvie Paz. C'est ainsi que MCE Productions envisage son premier dispositif *MultiLAB*, un cycle d'ateliers de pratique artistique en direction de musiciens amateurs. Ce dispositif vise à enrichir la formation de musiciens en devenir, par l'expérience d'une création collective, d'échanges, ainsi que par la découverte des différentes cultures et pratiques musicales populaires de Méditerranée et des musiques actuelles urbaines (MAO, scratches de vinyles, jazz, etc...). L'éolienne, salle de spectacle en plein cœur de Marseille, accueille ce laboratoire méditerranéen pour 10 séances de création bouillonnantes.

sous la direction artistique de...

Sylvie PAZ

Chanteuse, auteur et compositeur



© MCE Productions / Drichos

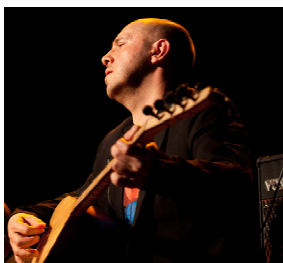
Sylvie Paz est une chanteuse, auteur, compositeur, basée à Marseille. Elle puise son inspiration dans ses origines andalouses et forge sa voix au regard des traditions hispaniques. Elle est une des compositrices du groupe *Barrio Chino* avec lequel elle sillonne les scènes du monde, puis initie le projet *les Orientales* (music-hall d'Algérie). Après l'album *Tirititran* en solo, elle prépare un second opus avec Perrine Mansuy et Javier Campos intitulé *Kaïros* (2012-2013). Membre de la Cie *Rassegna*, dirigée par Bruno Allary, elle forme avec lui le duo hispano-electric *Anis del Mundo*. Elle compose et travaille aussi pour le théâtre avec la comédienne Edmonde Franchi. Depuis 2004, elle s'engage dans une démarche de transmission en direction de chanteurs amateurs et en milieux scolaires, et développe un projet musical et citoyen intitulé *Les Andalousies* autour des musiques dites « d'aller-retour ». Prenant pour base la langue espagnole (ou les langues nées en Espagne), elle enseigne avec conviction l'arbre des hispanités.

Contact : sylvieaniorte@voila.fr
www.sylviepaz.com

et

Bruno ALLARY

Guitariste, arrangeur



© MCE Productions / Drichos

Bruno Allary est guitariste et arrangeur, de formation initiale jazz et flamenco. Pendant plusieurs années, il enseigne son instrument et accompagne de très nombreux chanteurs et groupes de musiques du bassin méditerranéen de styles variés. A partir de 2002, il choisit de développer ses propres projets et une pratique de directeur artistique sur Marseille. Il fonde alors la *C^e Rassegna* (Chants de Méditerranée), avec laquelle il donne de nombreux concerts en France et à l'étranger, et propose des créations-événements, du Yémen au Mexique... Avec cette compagnie, il enregistre trois albums, salués par la critique et le public lors de leurs sorties. En 2008, il est à l'origine du surprenant projet *ZAMAN Fabriq* (Egypte / Balkans / Beatbox) dont l'album paraît en mai 2011. En 2010, il co-fonde *Anis del Mundo* (duo hispano-electric) aux côtés de Sylvie Paz. Pédagogue, il mène depuis toujours de nombreux ateliers de découverte des patrimoines musicaux populaires de méditerranée, en direction d'une grande diversité de publics (jeune public, scolaires, amateurs de musique, etc.). Autant de projets qu'il réunit sous la ligne artistique commune de l'*Ensemble Multitudes*. Bruno Allary y développe une réflexion singulière sur la notion de patrimoine musical dans l'espace méditerranéen qui le guide à explorer sans cesse de nouvelles rencontres humaines et artistiques, et de nouveaux modes de transmission.

Il a impulsé, dans ces initiatives musicales, une même dynamique humaine, collective et artistique. Avec Marseille pour port d'attache, sa recherche créative met en jeu, depuis 10 ans, des héritages et des esthétiques en lien avec l'espace méditerranéen. Dans ses créations et au fil de la transmission, Bruno Allary développe une réflexion singulière sur la notion de patrimoine musical dans l'espace méditerranéen qui le pousse à explorer sans cesse de nouvelles rencontres humaines et artistiques, placées sous le signe de la convivialité, du partage, et de la passion musicale.

Contact : contact@ensemble-multitudes.com
www.ensemble-multitudes.com

ATELIER réalisé en collaboration avec...



MCE PRODUCTIONS [L'éolienne & L'Ensemble Multitudes]

50% MUSIQUES, 50% CONTES, 100% INTERACTION DE CULTURES

Depuis Marseille, l'association MCE Productions mutualise des compétences artistiques, d'ingénierie et de médiation culturelle. Elle s'engage à promouvoir la création musicale et contée, inspirée des patrimoines populaires de méditerranée (ou de plus loin...). L'association réunit une compagnie musicale *L'Ensemble Multitudes*, une salle de spectacle *L'éolienne*, et une équipe opératrice de projets. Depuis une dizaine d'années, MCE Productions privilégie le langage de l'art (musiques et contes) pour faire connaître les diversités des expressions culturelles immatérielles, et surtout, pour valoriser les initiatives de rencontres interculturelles. MCE Productions fait le pari d'une démarche collective, qui fédère équipes de professionnels, artistes, partenaires et bien sûr publics, au service de biens culturels communs.

Depuis 2009, dans une ancienne cave voûtée en pierres apparentes transformée en salle de spectacle, épicerie de sa programmation, *L'éolienne* vibre aux rythmes de musiques et de contes, fruits de mélanges venus de Méditerranée ou de différentes parties du monde parfois plus lointaines... Ces rencontres interculturelles d'artistes mêlent héritages et pratiques, croisent les générations et, bien entendu, explorent la création d'aujourd'hui. Lieu de résidences de création et espace d'accueil pour différentes actions de sensibilisation à l'art, il arrive aussi que *L'éolienne* déploie ses ailes et quitte son attache terrestre pour une plongée dans l'H²EO (*l'Hors de l'éo*), avec une programmation hors les murs. Elle évolue de bibliothèques en scènes partenaires, au fil de son énergie durable, en conservant son exigence artistique et sa qualité d'accueil des publics.

L'Ensemble Multitudes est la ligne artistique de Bruno Allary et réunit la C^{ie} Rassegna, ZAMAN Fabriq, Anis del Mundo tout en accueillant régulièrement de nouvelles expériences créatives. Les artistes, héritiers de patrimoines musicaux, se croisent, s'appréhendent, puis s'entremêlent sur une scène commune, dans un même souffle et avec passion. Ce n'est pas une mais plusieurs méditerranées qui sonnent ensemble. Celle des temps anciens, des patrimoines et des héritages, celle qui vibre de sons numériques et électriques. Ainsi que la méditerranée latine, l'africaine, l'orientale, la balkanique... qui toutes ensembles s'unissent sans jamais nier leurs spécificités.

MCE PRODUCTIONS est conventionnée par le secteur des Cultures Régionales de la Région Provence-Alpes Côte d'Azur.

Contact : **Claire LERAY**, Directrice de Production
direction@mceproductions.org
Pauline CHAIGNE, Chargée de production, référente communication,
action culturelle, relations aux publics
communication@mceproductions.org
5, rue Méolan
13001 Marseille

Tél. 04 91 37 86 89
www.mceproductions.org
www.leolienne-marseille.fr
www.ensemble-multitudes.com

CANTA CARRIÈRA, atelier vocal occitan

Dirigé par Rodin Kaufmann, membre du Cor de la Plana, cet atelier de création réunit une vingtaine de chanteurs amateurs de Marseille, d'Arles et de la Provence Verte (Var) dans un programme constitué à la fois d'arrangements du répertoire populaire occitan et de créations nouvelles pour ensemble mixte a capella. Plusieurs groupes participent à cet atelier : Le Chœur de la Roquette, Article 9 et Misè Babilha. Plus qu'une restitution statique sur scène, l'atelier vise à occuper de manière dynamique des espaces ouverts, tels que la rue, d'où son nom *canta carrièra*, faisant écho à *passa carrièra*.

L'atelier est coréalisé avec le Chantier, lieu de création consacré aux nouvelles musiques traditionnelles et musiques du monde, situé à Correns, au cœur de la Provence Verte, dont l'un des axes d'activité, le *pôle amateur*, réunit plusieurs ensembles vocaux.

sous la direction artistique de...

Rodin KAUFMANN

Chanteur occitan et chef de chœur



© Santi Oliveri

Rodin Kaufmann se destinait initialement à une carrière théâtrale, suivant les pas de son père, régisseur du *Theater am Turm* et comédien auprès de *Fassbinder*. Mais la rencontre avec la musique occitane, au travers de groupes comme *Fabulous Trobadors*, *Massilia Sound System* puis *Gacha Empega*, entre 1993 et 2000, le décideront finalement à embrasser complètement la musique et la langue occitane. Il s'initie au chant auprès de Manu Théron et parcourt les villages autour de Marseille afin de collecter la mémoire des anciens, pour mieux s'approprier la langue qui malheureusement ne lui a pas été transmise par les membres de sa famille maternelle qui la parlaient. Il rejoint *lo Còr de la Plana* en 2001, fort de sa culture musicale personnelle, héritée de quinze ans passés entre le Maroc, l'Égypte et le Liban. Rodin Kaufmann dirige un chœur féminin occitan amateur appelé *Misè Babilha* avec qui il travaille depuis plus de cinq ans. Ce projet fait suite à de nombreuses années de transmission du répertoire populaire occitan au travers de stages pour adultes aussi bien qu'en milieu scolaire. Il intervient aussi en tant qu'arrangeur, ou auteur compositeur auprès des groupes *le Chœur de la Roquette* et *Enco de Botte*.

Contact : rodin.kaufmann@gmail.com
www.facebook.com/rodinkaufmann

ATELIER réalisé en collaboration avec...



LE CHANTIER

**CENTRE DE CREATION DES NOUVELLES MUSIQUES
TRADITIONNELLES & DES MUSIQUES DU MONDE**

Le Chantier est un lieu de création consacré aux nouvelles musiques traditionnelles & musiques du monde. Il propose à des musiciens et des compositeurs de la région Provence-Alpes-Côte d'Azur, des autres régions de France ou du monde, un espace d'accueil et un environnement professionnel pour accompagner et valoriser leur démarche artistique.

Ouvert à toutes les cultures, il est, entre mémoire et modernité, un outil d'intérêt général au service des musiques de tradition orale. Inauguré en 2002, le Chantier est actuellement le seul lieu identifié sur le territoire national consacré à la création dans ce champ esthétique.

Les cinq axes d'activité du Chantier :

- > Résidences : Le Chantier accueille régulièrement des musiciens et compositeurs en résidence, pour créer ou enregistrer des créations.
- > Festivals et concerts : Tout au long de l'année, le Chantier propose des rendez-vous musicaux : des *Étapes musicales* à l'issue de chaque résidence, des concerts hors les murs, un festival, les *Joutes musicales*, vitrine des créations accueillies au Chantier, qui a lieu chaque année pour le week-end de Pentecôte.
- > Sensibilisation : Le Chantier organise des actions pour le secteur scolaire : des rencontres musicales à l'issue des résidences, des ateliers de pratique vocale et des animations pédagogiques pour les enseignants.
- > Réflexion : Pour renforcer la connaissance et la découverte des musiques de tradition orale, le Chantier organise également des tables rondes et suscite des publications.
- > Pôle amateur : Il réunit trois ensembles vocaux : *Article 9*, *Alinéa 4* et *Le Chœur d'Hommes* et organise *Equinòxis*, un temps fort biennuel autour du chant traditionnel. Le Pôle amateur, c'est aussi une scène ouverte dédiée, pendant les *Joutes musicales* et des ateliers de pratique.

Le Chantier est adhérents des réseaux professionnels Zone Franche, la FAMDT et du PRIDES.

Le Chantier est soutenu et conventionné par le secteur des Cultures Régionales de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur.

Contact : **Françoise DASTREVIGNE**, Direction artistique
Fort Gibron - BP 24
83570 Correns

Tél. 04 94 59 56 49
le-chantier@le-chantier.com
www.le-chantier.com

ALICE EN INDE, musiques et danses indiennes

Et si un jour, la petite *Alice* de *Lewis Carroll* se retrouvait en Inde, pays des Merveilles ! C'est ce rêve absurde qui inspire le thème de notre mise en scène. **Maïtreyyee Mahatma** et **Nabankur Bhattacharya** proposent une réadaptation des *Aventures d'Alice au pays des merveilles*, où Alice se retrouve confrontée à des mondes inconnus. Des dieux et des déesses merveilleuses, des danses fascinantes, des musiques enchanteresses et des coutumes étranges, bien différentes des siennes, plongent la jeune Alice dans un monde aussi attirant qu'effrayant. Ce spectacle évoque ce moment où chaque individu est amené à trouver son propre équilibre face à la *différence*, partagé entre l'envie de s'immerger dans une culture inconnue et le besoin de préserver sa culture d'origine. *Alice en Inde* est une création qui met en avant le respect de la différence, une aventure artistique pluridisciplinaire visant à représenter l'Inde dans toute sa diversité: danse Kathak, Bharatnatyam, Odissi, Dandya raas, danse folklorique de Gujrat, ou Kathakali, accompagnées par des chants, à la sitar et au tabla.

sous la direction artistique de...

Maïtreyyee MAHATMA

Danseuse Kathak



© Sophie Doloir

Née en Inde à Calcutta, Maïtreyyee Mahatma a été formée par le plus grand maître de danse Kathak, *Pandit Birju Maharaj*. Sur scène, dès l'âge de 10 ans, sa danse est marquée par sa grâce, la subtilité de ses expressions et par le travail rythmique des pieds. Dans le respect de son art, Maïtreyyee a su traduire les rythmiques complexes en images poétiques. « Les bols, enchaînements rythmiques, ne sont pas que des sons, c'est tout un langage ! Ils me parlent et je traduis en geste tout ce qu'ils me racontent ». En France depuis 2002, elle s'est produite en Europe avec des chanteurs et des musiciens indiens de grande renommée (*Pandit Sukhdev Prasad Mishra, Pandit Saugata Roy Chowdhury, Pandit Chiranjib Chakrabarti et Nabankur Bhattacharya*). Plus récemment, elle se produit avec la *Compagnie Jhankar*, composée d'artistes indo-français : Nabankur Bhattacharya, Christian Fromentin et Philippe Gauby. Maïtreyyee fait vivre la danse Kathak autant dans sa tradition que dans sa contemporanéité par ses projets croisés. Rencontre du Kathak avec le Flamenco *Quand le silence crie* ; *l'Eveil*, une création avec Filibert Tologo, danse afro-contemporaine ; et *Chrysalide* une collaboration avec le chanteur belge Reynald Halloy. Elle vit actuellement à Marseille où elle enseigne la danse Kathak et participe pleinement à la vie culturelle régionale.

Contact : mpmahatma@yahoo.com

et

Nabankur BHATTACHARYA

Percussionniste (tablas)



© Kabir Jan

Nabankur Bhattacharya commence l'étude des tablas à l'âge de sept ans. C'est son frère aîné, Trinankur Bhattacharya, qui se charge de l'instruire. A quinze ans, il obtient le diplôme *Sangeet Visharad* de l'Université d'Allahabad, après avoir étudié pendant cinq ans la théorie de la musique classique indienne. À 24 ans, il décroche la bourse qu'accorde annuellement le Ministère de la Culture indien aux trente musiciens les plus talentueux pour permettre à ceux-ci de poursuivre l'étude de leur instrument dans les meilleures conditions possibles. Au même moment, il devient l'élève du très célèbre *Pandit Anindo Chatterjee*, dont il restera le disciple. Nabankur Bhattacharya a joué sur scène partout en Inde et a accompagné des musiciens, chanteurs et danseurs de renom, comme *Pandit A.T.Kanan, Bidushi Lakshmi Shankar, Bidushi Prabha Atre, Pandit Bhimsen Joshi, Pandit Ulhas Koshalkar, Mita Pandit, Ustad Kamal Sabri...*

Depuis 2000, il se produit en Europe, sur le continent africain et à La Réunion. Il réside à Marseille où il enseigne les tablas et contribue activement à la vie artistique régionale en donnant des concerts de musique indienne et en participant à plusieurs créations musicales avec des musiciens européens.

Contact : nabankurb3@yahoo.co.in

ATELIER réalisé en collaboration avec...



LES VOIES DU CHANT/ LA MAISON DU CHANT

L'association *Les Voies du Chant* est la structure support du lieu *La Maison du Chant* consacré à la promotion de l'art vocal, sa reconnaissance, son partage et sa transmission. Centre ressource et lieu repère pour les acteurs de la vocalité en région, *La Maison du Chant* a développé un important réseau et fédère de très nombreuses associations de chant. Lieu de rencontres, du partage, de la création et de la diffusion des multiples manifestations centrées sur la voix, *La Maison du Chant*, ouverte aux amateurs comme aux professionnels, rend accessible à tous la voix comme outil d'expression. Un travail de pratique et d'écoute y est proposé sous diverses formes : ateliers hebdomadaires, cours particuliers, master-classes... La richesse des activités crée un espace de vie dont l'art vocal est le fil conducteur. En invitant des artistes aux esthétiques vocales variées, *La Maison du Chant* explore l'art vocal tel un véritable laboratoire d'idées et de musiques.

Bousculant les frontières, suscitant les télescopages, provoquant l'émergence de talents, ce lieu fédérateur d'énergies, de ressources et de savoirs, est le reflet du carrefour des cultures et des générations qu'est Marseille. Ouverte aux rencontres et échanges entre différents pays, croisant pratiques et traditions vocales, *La Maison du Chant* oeuvre avec conviction pour la reconnaissance internationale des artistes marseillais qui y trouvent un point d'ancrage dans la réalisation de leurs projets. C'est la cabine de pilotage du *Festival de Vives Voix*, de *Choryphée*, des *Chanteurs de Jardins* et de beaucoup d'autres réalisations. *La Maison du Chant* est au carrefour des cultures, des routes, de l'histoire...

L'association Les Voies du Chant est soutenue par le secteur des Cultures régionales de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur.

Contact : Odile LECOUR, Direction artistique et administrative
57, Rue Jean de Bernardy
13001 Marseille

Tél. 06 14 59 12 79 / 04 91 62 78 57

odile.lecour@lesvoiesduchant.org

www.lesvoiesduchant.org

TovaE, musiques et danses des Balkans

Pour cette création, **Isabelle Courroy** et **Maya Mihneva** puisent à la fois dans les caractéristiques essentielles des musiques et danses traditionnelles des Balkans et dans l'inventivité de leur aventure ici et maintenant, en Provence, en 2013. Les danses seront chorégraphiées par Maya Mihneva à partir de la base des pas traditionnels. Le répertoire musical sera composé de thèmes traditionnels et de compositions d'Isabelle Courroy ainsi que d'un support de bande électro-acoustique. L'atelier rassemble chanteurs et musiciens (Flûtes kaval, clarinettes, violon, oud, djumbüs, tambura, accordéon, percussions) s'associant à un ensemble de danseurs issus du Conservatoire des Alpes-de-Haute-Provence. Les sources d'inspiration proviennent de Roumanie, Bulgarie, Albanie, Grèce et Turquie.

sous la direction artistique de...

Isabelle COURROY

Musicienne (flûtes kaval)



© Sophie Antoine, Suds à Arles 2012

Après avoir suivi un parcours de flûtiste traversière classique spécialisée dans les répertoires contemporains (médaillon d'Or du Conservatoire de Marseille et Diplôme d'Etat), Isabelle Courroy s'est formée aux techniques de jeux traditionnels des kavals (flûtes obliques des Balkans et Anatolie) en se rendant auprès des musiciens bulgares, grecs et turcs. Privilégiant les liens dynamiques qui relient la tradition à la création, son jeu interroge à la fois l'archaïsme et la modernité.

Elle est membre fondatrice du quintette Aksak, musiques créatives des Balkans, du trio Niama Kak, musiques instrumentales de Bulgarie.

Elle joue également au sein du groupe Panselinos, musique traditionnelle grecque. Musicienne de l'Ensemble Multitude / MCE-Marseille, elle intègre le projet Zaman Fabrik en 2010. Aux côtés de Shadi Fathi (Sétâr, daf, zarb), elle crée *L'Immuable voyage* en 2011.

Contact : isabelle.courroy@kaval.org
www.kaval.org
www.aksak.org

et

Maya MIHNEVA

Danseuse



© Marie-Do S.

Danseuse traditionnelle et professeur de danse, Maya est née et a étudié en Bulgarie. Danseuse soliste au sein de la *Compagnie d'Etat bulgare Severnyashki*, elle s'est produite au Casino de Paris, au Théâtre National de Bordeaux, au Café de la Danse à Paris... Installée aujourd'hui dans le Pays de Forcalquier, elle enseigne au Conservatoire à Rayonnement Départemental de Manosque et Digne-les-Bains, où elle développe un projet pédagogique reliant musiques et danses traditionnelles des Balkans et de Provence, avec le concours de Patrice Gabet et Sébastien Bourrelly, professeurs de musique traditionnelle au Conservatoire. Son action ne vise pas seulement à faire découvrir les danses de Bulgarie, mais à encourager la reconnaissance de toute danse traditionnelle comme un patrimoine vivant à transmettre, renouveler et vivre dans la joie du partage. Pour l'Adac 04 elle mène une action de coordination et de développement des pratiques de danses traditionnelles dans le département des Alpes-de-Haute-Provence, assurant la direction artistique du festival *Danses en Pays Dignois*. Maya intervient auprès d'amateurs et de professionnels au Conservatoire de Limoges, au CFMI d'Aix-en-Provence, à la Cité de la Musique de Marseille, pour l'Arcade Paca, au CNFPT, au Chantier à Correns, aux Suds à Arles... Elle participe à diverses formations de musique d'Europe orientale telles que *Niamakak*, *Aksak* et participe à des créations chorégraphiques contemporaines comme *L'assassinat de la bibliothèque*, *L'Horizonte alla verticale*, avec le pianiste et compositeur contemporain François Rossé.

Contact : maya.danse@yahoo.fr

ATELIER réalisé en collaboration avec...



VÉLO THÉÂTRE

Le *Vélo Théâtre*, compagnie et lieu, est un des éléments structurants de la vie culturelle d'Apt et des communes environnantes. « Le Vélo », c'est une pépinière d'idées, un espace de rencontres, un laboratoire d'émotions, une maison pour l'expérimentation et la recherche artistique. Un lieu de création ouvert aux artistes et aux publics. Depuis 1991, la compagnie y invente ses nouveaux spectacles et abrite les projets d'autres compagnies, en résidence ou dans le cadre de la mission « lieu de compagnonnages marionnette ». Parmi les précurseurs du Théâtre d'objets en France, le Vélo Théâtre accueille néanmoins de nombreux projets pluridisciplinaires d'artistes français et étrangers. Il développe un important travail de sensibilisation à la création artistique auprès des publics et notamment scolaires et amateurs.

Isabelle Courroy et le *Vélo Théâtre* se sont rencontrés en 1995 à l'occasion de la création *Les Oiseaux Migrateurs* du groupe *Aksak*. Une complicité est née à ce moment-là entre Isabelle Courroy, Charlot Lemoine et Tania Castaing suscitant le désir de collaborer pour le spectacle *Latitude*, créé par le *Vélo Théâtre*. Les connexions artistiques se sont ouvertes aux autres complicités musicales qu'Isabelle Courroy engrangeait avec les musiciens Macédoniens du Kocsani Orkestar, Djamchid Chémirani, Mahmud Démir, Maria Simoglu, le Quintett Oneira, Shadi Fathi, le luthier Riccardo von Vitorelli, l'ethno-musicologue Marie Barba Le Gonidec, le compositeur libanais Zad Moultaqa... *Aksak* a partagé les moments importants de son parcours au *Vélo Théâtre*, fêtant les 20 ans du groupe, les sorties des albums *Florina*, *L'Oreille du voyageur* et *Portraits*. À mesure qu'Isabelle Courroy affirmait et élargissait son parcours créatif à partir et autour des traditions liées aux musiques de tradition orale d'Europe Orientale, les croisements et les rencontres avec les musiques de tradition et de création n'ont pas cessé de résonner au Vélo Théâtre. Résidences d'artistes, concerts, jusqu'à l'évènement *Conjugaisons, un temps musical pour la tradition et la création*, n'ont eu de cesse de prolonger cette complicité élargie à un ensemble de partenaires (l'école intercommunale de musique du Pays d'Apt, le service culturel de la Ville d'Apt, la médiathèque...), sensibles, eux aussi, à ces langages musicaux, aux créations des artistes et aux belles rencontres qu'ils produisent avec le public.

Le Vélo Théâtre est soutenu et conventionné par la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, il est labellisé « Pôle régional de développement culturel ».

Il reçoit le soutien de la Ville d'Apt, de l'Etat et de la Région et du Conseil général de Vaucluse. Il est désigné Tête de réseau du Pôle Départemental de création artistique en pays d'Apt par le Conseil Général de Vaucluse.

Contact

Sébastien LAURO LILLO, administrateur
Vélo Théâtre - Pépinière d'entreprises
Route de Buoux
84400 Apt

Tél. 04 90 04 85 25
velos@velotheatre.com
www.velotheatre.com

et



CONSERVATOIRE DÉPARTEMENTAL DES ALPES DE HAUTE PROVENCE « Olivier Messiaen »

Le Conservatoire de musique, de danse et d'art dramatique des Alpes de Haute-Provence est implanté sur deux sites : Digne-les-Bains et Manosque. Il est agréé par le ministère de la Culture et accueille chaque semaine plus de 900 élèves de l'ensemble du département.

Il est financé par les communautés de communes des Trois vallées (Digne-les-Bains) et du Luberon-Durance-Verdon (Manosque), ainsi que le Conseil général des Alpes de Haute-Provence et la DRAC Provence-Alpes-Côte-d'Azur. Si l'ensemble des disciplines et esthétiques habituellement présentes dans les conservatoires sont enseignées, les musiques et danses traditionnelles y prennent une part singulière en proposant notamment des cours de danses traditionnelles avec Maya Mihneva - danses des Balkans et provençales. Le conservatoire propose aussi des cours de galoubet-tambourin et d'accordéon diatonique avec Sébastien Bourrelly, ainsi que des cours de violon et d'ensembles de musiques traditionnelles avec Patrice Gabet. Les pratiques collectives nombreuses et très actives permettent ainsi à tous les publics de s'initier ou de se perfectionner dans différents styles de musiques du monde. Par ailleurs, le conservatoire offre une ouverture aux musiques et danses traditionnelles aux différents acteurs du conservatoire ainsi qu'aux publics du département, grâce à la programmation régulière de projets artistiques pluridisciplinaires et de rencontres d'artistes.

En effet, l'organisation de concerts et spectacles occupe une place privilégiée dans l'activité de l'établissement. Le conservatoire participe ainsi activement à l'enrichissement personnel des élèves et à la vie artistique du département.

Dans le cadre des activités complémentaires développées par le Conservatoire Départemental « Olivier Messiaen » autour des musiques et danses traditionnelles, l'Association des Parents d'élèves du Conservatoire devrait prochainement bénéficier d'un soutien de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur.

Contact : **Éric DOUCET**, Directeur
Couvent des Observantins
04100 Manosque
17, rue de l'Ancienne Mairie
04000 Digne-les-Bains

Tél. 04 92 87 89 63
Tél. 04 92 31 52 36
www.crd04.fr

BENKAGNI, musiques et danses d'Afrique de l'Ouest

Cet ATELIER propose un voyage dans toute l'Afrique de l'Ouest à travers différents tableaux : à partir des danses traditionnelles de Guinée, leur pays d'origine, l'atelier permettra la découverte des rythmes et danses du Mali, de Côte d'Ivoire, du Burkina Faso, sans oublier les sonorités et les pas de danse saccadés des pays voisins. A cette occasion, Alhassane Dartagnan Camara, grand *djembe fola*, dirigera un orchestre composé de crin, doum-doum, sambang, kenkeni... Ces instruments traditionnels accompagneront les pas et les chorégraphies des danseuses dirigées par Tibilé Diawara.

sous la direction artistique de...

Alhassane Dartagnan CAMARA

Percussionniste



© Geoffroy Charron

Artiste guinéen, Alhassane Camara, dit *Dartagnan*, fait ses premières armes en 1990 en Guinée Conakry avec les *Percussions de Guinée Junior*, puis avec le *ballet Gbassikolo*. Remarqué pour son incroyable sens du rythme, de la nuance et l'importance du doigté, il a appris avec les plus grands maîtres guinéens : Jak Sylla et Fatouabou Camara. Membre du *Circus Baobab* depuis sa création, il intègre le groupe *Ba Cissoko* comme batteur, puis devient leader du groupe *Wamali Percussions* qui se produit dans de nombreux festivals et concerts de France et d'Europe. Il participe également à plusieurs projets culturels en solo, et notamment en Amérique Latine où il enseigne et crée des spectacles autour de son art et sa culture africaine.

Contact

Isabelle SCHMITT,
isabelle.schmitt@africafete.com
dartagnancircusbaobab@yahoo.fr
www.myspace.com/dartagnancamara
www.wamali.com

et

Tibilé DIAWARA

Danseuse



Muriel Gandega alias Tibilé Diawara, qui est originaire du Mali, commence la danse dès l'âge de trois ans. Elle multiplie ses expériences à travers différentes formations (jazz, contemporain, flamenco, capoeira, hip-hop, oriental, salsa, etc). Elle se spécialise en danse africaine et intègre le Ballet Guinéen de France « WON TAN NARA » en 2006. Titulaire d'un Brevet d'Etat elle enseigne aujourd'hui la danse traditionnelle mandingue au Conservatoire National de Toulon et à Marseille pour Africa Fête.

Contact

Isabelle SCHMITT,
isabelle.schmitt@africafete.com

ATELIER réalisé en collaboration avec...



**COLA PRODUCTION /
LABEL ET FESTIVAL AFRICA FÊTE**

Africa Fête travaille à l'émergence d'une industrie musicale africaine, son développement et sa structuration, notamment en Afrique de l'Ouest. Trois structures assurent pour cela diverses activités : l'association *Tringa Musiques et Développement* assure la découverte de nouveaux talents, le festival, la diffusion musicale sur le continent africain et des formations aux métiers de la musique. L'association *Cola Production* se consacre au développement de carrière et à la diffusion musicale des artistes africains en Europe et des artistes de la diaspora de la région. Elle coordonne le festival *Africa Fête* et développe de nombreuses activités en région PACA. L'association *Circul'A – Bureau Export de la Musique Africaine*, constituée d'un réseau d'opérateurs d'Afrique de l'Ouest (Sénégal, Mali, Guinée, Burkina Faso, Bénin, Côte d'Ivoire), œuvre à la structuration de l'industrie musicale africaine par la mutualisation des moyens et des compétences des acteurs culturels et institutionnels des six pays. La structure assure la coordination de tournées, de rencontres professionnelles, de formations professionnelles et l'export par la circulation à l'international d'artistes africains en pleine émergence.

L'objectif d'Africa fête est d'exporter les talents de la musique africaine et de contribuer à l'émergence et à la professionnalisation d'opérateurs culturels africains, afin de démontrer et développer le potentiel économique de la culture africaine.

L'association Cola Production reçoit le soutien de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur pour son festival Africa Fête.

Contact

Isabelle SCHMITT, Administratrice
Friche la Belle de Mai
41, rue Jobin
13003 Marseille

Tél. 04 95 04 96 36 / 06 16 66 00 97

colaproduction@free.fr

www.africafete.com

Les OPERATEURS CULTURELS partenaires des ATELIERS

Le Chantier

Françoise DASTREVIGNE, Direction artistique
Fort Gibron BP 24 83570 Correns - Tél. 04 94 59 56 49 / Fax 04 94 59 99 70
francoise.dastrevigne@le-chantier.com / www.le-chantier.com

Cité de la Musique de Marseille

Eric MICHEL, Directeur – **Michel DUFETEL**, Directeur adjoint
4, rue Bernard du Bois 13001 Marseille - Tél. 04 91 39 28 28
contact@citemusique-marseille.com / www.citemusique-marseille.com / Facebook : Cite Musique Marseille

Cola Production / Label et Festival Africafête

Isabelle SCHMITT, Administratrice
Friche la Belle de Mai 41, rue Jobin 13003 Marseille - Tél. 04 95 04 96 36
colaproductio@free.fr / www.africafete.com

Conservatoire départemental des Alpes de Haute-Provence « Olivier Messiaen »

Éric DOUCET, Directeur
Couvent des Observantins 04100 Manosque - Tél. 04 92 87 89 63
17, rue de l'Ancienne Mairie 04000 Digne-les-Bains - Tél. 04 92 31 52 36
www.crd04.fr

Institut Musical de Formation Professionnelle - IMFP

Gilles LABOUREY, Directeur
Avenue Raoul Francou 13300 Salon-de-Provence - Tél. 04 90 53 12 52
directeur@imfp.fr / www.imfp.fr

MCE Productions [L'éolienne & L'Ensemble Multitudes]

Claire LERAY, Directrice de Production
5, rue Méolan 13001 Marseille - Tél. 04 91 37 86 89
mceprod@gmail.com / www.mceproductions.org / www.leolienne-marseille.fr

Vélo Théâtre

Sébastien LAURO LILLO, Administrateur
Vélo Théâtre, Pépinière d'entreprises Route de Buoux - 84400 Apt - Tél. 04 90 04 85 25
velos@velotheatre.com / www.velotheatre.com

Les Voies du Chant / La Maison du Chant

Odile LECOUR, Direction artistique et administrative
57 Rue Jean de Bernardy 13001 Marseille - Tél. 04 91 627 857
odile.lecour@lesvoiesduchant.org / www.lesvoiesduchant.org

TransHumance

18 mai 2013
Cuges-les-Pins

Marseille-Provence 2013 accueille en avant-première les ATELIERS du « Monde est chez nous »

Parce qu'il questionne l'interculturalité, la mobilité et la rencontre des cultures, le projet « Le Monde est chez nous », soutenu par Marseille-Provence 2013, fera écho et croisera « TransHumance », un des projets phares de l'année Capitale européenne de la culture, initié par Marseille-Provence 2013.

C'est ainsi que pour la première étape de « TransHumance » à Cuges-les-Pins, un temps commun a été imaginé.

Plusieurs sorties d'ATELIERS du « Monde est chez nous » seront proposées à cette occasion, le 18 mai.

TransHumance est une expérience intime à vivre ensemble : marcher au rythme des animaux pour traverser sites naturels d'exception et centres urbains. Dessiner dans le paysage une empreinte éphémère qui transforme notre perception de notre territoire élargi, de notre vivre ensemble réuni.

Le mot TransHumance évoque le voyage transfrontalier, le cycle des saisons, les liens entre l'homme et l'animal. Se dessinent en creux les notions de migration et de mémoire, de mobilité et de transversalité : autant de sources, de ferments qui nourrissent un objectif poétique et métaphorique. Cheminer, relier les altérités, faire route ensemble par-delà les frontières qui nous séparent. Cette marche des hommes aux côtés des animaux forme un mouvement collectif inédit, un geste artistique et poétique à résonances multiples.

TransHumance se déploie comme une cartographie qui revendique son ancrage euro-méditerranéen. De l'autre côté des Alpes, de l'autre côté de la Méditerranée, le Maroc et l'Italie seront les deux pays invités. À pied, à cheval ou en attelage, des marcheurs viendront aussi de toute l'Europe. L'Italie, le Maroc, la Provence, trois chemins, trois parcours qui se réuniront dans la plaine de la Crau pour un caravansérail à ciel ouvert. Puis, nous irons ensemble jusqu'à Marseille inviter la Nature à célébrer la capitale européenne de la Culture.

Ce dispositif poétique et participatif s'écrit en images. Tout au long du chemin, des animaglyphes ou chorégraphies de troupeaux dans le paysage feront l'objet de prises de vues aériennes. L'ensemble de ces images vues du ciel constituera une mosaïque de notre territoire transformé par le passage de TransHumance. Oeuvre brute qui convie chacun à une expérience à la fois intime et collective. Oeuvre de haute technologie qui développe en images une polysémie poétique sur un "espace scénique global" incluant réseaux sociaux, internet, cinéma, multimédia...

Contact : **Rozenn Collet**, Chef de projet
Marseille Provence 2013
Maison Diamantée, 1 pl. Bargemon
13 201 Marseille cedex 1

Tél. 04 91 13 20 13

www.mp2013.fr/transhumance

Marseille-Provence 2013, Capitale européenne de la Culture

Carrefour des peuples, des cultures, des économies et des religions, la Méditerranée est le théâtre de formidables changements. Ceux-ci influencent déjà les pratiques artistiques et culturelles, la production intellectuelle dans l'ensemble du monde arabe, ouvrant des voies nouvelles aux relations avec l'Europe.

L'échange est au cœur de la vie culturelle de Marseille Provence ; il nous permet d'être à l'avant-garde du renouveau des arts qui parlent à tous : cirque, arts de la rue, grands rassemblements autour des musiques actuelles, arts numériques, danse, poésies urbaines. Ce dynamisme est entretenu par une politique d'accueil et d'implantation d'artistes, de créateurs, de compagnies qui investissent de nouveaux territoires, des lieux délaissés, partent à la rencontre du plus grand nombre, participent de l'invention artistique et de l'action culturelle.

Les grands musées, les festivals de réputation internationale, les scènes théâtrales et lyriques s'ouvrent généreusement à cette action, à ces artistes, et s'associent à leurs projets.

En 2013, nous souhaitons créer une plateforme d'échanges et de créations entre les cultures des deux rives, ouvertes aux artistes de toutes disciplines, européens et méditerranéens. Ces échanges traversent toute la programmation, en constituent le fil rouge, sont le support du récit de l'année 2013, *Le partage de midis*.

Trois épisodes composent ce récit :

- l'épisode 1 *Marseille Provence accueille le monde* (de janvier à mai),
- l'épisode 2 *Marseille Provence à ciel ouvert* (de juin à août)
- l'épisode 3 *Marseille Provence aux mille visages* (de septembre à décembre).

Contact : **Lydia Abbes**, Chargée des relations presse
Marseille Provence 2013
Maison Diamantée
1 place Bargemon
13 201 Marseille cedex 1

Tél. 04 91 13 20 13

www.mp2013.fr

L'ÉVÉNEMENT public

8 et 9 juin 2013
Aubagne

« Le Monde est chez nous »

Un tour du monde des cultures en 48 heures...

- **Les scènes du « Monde est chez nous »**
- **Le « Village » associatif**
- **Un grand « Passa Carrièra » d'ouverture**
- **Des expositions**

En choisissant d'organiser à Aubagne « Le Monde est chez nous », la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur souhaite promouvoir le dialogue des cultures et la rencontre des publics.

En juin 2013, dans les rues et sur les places d'Aubagne, vont se retrouver des centaines de musiciens et danseurs, amateurs et professionnels, représentant toute la diversité culturelle de notre région : cultures d'Oc en Provence, cultures méditerranéennes, européennes, orientales, sud-américaines, arabes et berbères, africaines, créoles, balkaniques, indiennes, asiatiques... Il ne s'agit pas d'un rassemblement de type folklorique avec costumes et drapeaux, mais bien d'un véritable plateau artistique multiculturel et innovant, assuré par des artistes régionaux attachés à la transmission des héritages culturels du monde autant qu'à leur renouvellement créatif et leurs croisements innovants. Musiques et danses populaires, savantes et sacrées s'y rencontreront pour y exprimer toute la richesse vivante du monde.

Ce grand rassemblement, proposé sur un week-end, donnera à vivre un « Tour du monde des cultures en 48h » et assurera la partie festive, destinée au grand public.

Contact :
Catherine Béja, Coordination générale
c.beja@laregie-paca.com - Tél. 04 42 94 96 46 / 06 88 84 36 58
Philippe Fanise, Direction artistique
p.fanise@arcade-paca.com - Tél. 04 42 21 78 09

8 et 9 juin 2013 à Aubagne

● **Les scènes du « Monde est chez nous »**

Une programmation déployée sur plusieurs scènes offrira une photographie de la richesse artistique régionale : les danses occitanes y rencontreront la capoeira brésilienne, les doudouks arméniens, les tambours africains, le rap s'associera aux chants comoriens, le oud accompagnera les voix du monde...

La **présentation des huit ATELIERS de création** conçus au cours du projet sera complétée par des prestations artistiques préparées par des écoles, des associations, qui tout au long de l'année font vivre la diversité culturelle dans notre région.

Le public, qui choisira parmi de nombreux spectacles de musiques et de danses, sera convié à des scènes participatives, à un grand balèti...

Chacun pourra être tour à tour acteur et spectateur d'une grande fête partagée.

● **Le VILLAGE associatif du « Monde est chez nous »**

Au cœur de l'événement, un village aux couleurs du monde mettra en lumière les patrimoines culturels issus de la diversité. Il présentera les actions artistiques permanentes réalisées par de nombreuses associations culturelles et communautaires de la région qui permettent à la fois aux personnes venues d'autres pays de garder un précieux contact avec leurs cultures d'origine et offrent la possibilité à tous de découvrir et apprendre les cultures des autres.

- **Le PASSA CARRIERA***

Un grand *passa carriera* * d'ouverture associant musiques provençales et musiques du monde célèbrera en même temps l'unité et la diversité des cultures, appelées désormais de plus en plus à vivre ensemble dans les mêmes villes et les mêmes régions, dans le respect de ce qui les différencie comme dans le plaisir de les réunir.

**défilé de rue musical*

Autour de l'événement...

- **Les expositions**

L'événement public proposé à Aubagne sera l'occasion de découvrir une sélection de la collection emblématique d'André Gabriel parmi les 1000 santons et figurines, du tambourinaire de la Provence aux figures orientales, africaines, latino-américaines. Cette exposition offrira aux visiteurs un beau voyage dans le temps et l'espace.

- **Le FILM DOCUMENTAIRE**

« Le Monde est chez nous » sera le point de départ d'un travail documentaire et journalistique croisant les approches artistiques, ethnologiques, historique et socio-culturelles. La Région souhaite s'appuyer sur les temps de partage et de rencontre du projet pour créer un film documentaire révélant la richesse multiculturelle des musiques et danses du monde mais aussi des communautés et des associations artistiques de Marseille et sa région.

- **La valorisation des ÉCHANGES INTERNATIONAUX**

LA RÉGIE travaillera, à l'occasion de la manifestation, au repérage et à la valorisation des opérateurs régionaux engagés dans des projets de territoire, construits sur des échanges internationaux. Il s'agit d'initiatives relevant de tous les champs artistiques, sous forme de rencontres professionnelles, réunions de coordination, de réseaux professionnels, de programmes européens... Ce collectage sera présenté dans une publication éditée par LA RÉGIE.

« Le Monde est chez nous »

est une initiative de la

Région



Provence-Alpes-Côte d'Azur

réalisée par la Régie Culturelle régionale



avec le soutien de Marseille-Provence 2013



MARSEILLE-PROVENCE 2013
CAPITALE EUROPÉENNE
DE LA CULTURE

et le concours des opérateurs culturels régionaux



accueillie par la Ville d'Aubagne et le Pays d'Aubagne et de l'Etoile



La REGION Provence-Alpes-Côte d'Azur

et les cultures régionales

La Direction de la culture et du patrimoine de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur s'est dotée depuis quelques années d'un service qui rassemble à la fois l'édition, les arts visuels, la culture régionale et les cultures régionales. Pour ce dernier secteur, la Région entend mettre l'accent et soutenir les projets qui valorisent la diversité culturelle et la culture provençale.

Les cadres d'interventions que la Région a validés constituent l'axe fort de la politique en faveur de la culture, et des cultures régionales :

- Le soutien à la création, le domaine des musiques et des danses traditionnelles et du monde étant un secteur fort, mais également dans les domaines de la littérature orale, de la petite édition
- Le soutien au réseau régional des centres et manifestations de référence pour la valorisation et la structuration du territoire : manifestations et festivals de référence ; centres de création et de diffusion ; centres de ressources et de documentation
- Le soutien à un projet d'intérêt régional : valoriser auprès des publics régionaux les expressions artistiques et les pratiques des cultures régionales, échanges entre les diverses composantes de ces cultures, transmission et renouvellement des approches des cultures traditionnelles et populaires.

Enfin la participation du secteur de la culture régionale et des cultures régionales à divers projets et manifestations d'ampleur, lui offre sa légitimité méditerranéenne et son appartenance à l'Euro région.

Contact : **Pierre Bonnet**, Chargé de mission aux cultures régionales et à la culture régionale
Direction de la Culture et du Patrimoine
pbonnet@regionpaca.fr
Tel. 04 88 73 68 19

RÉGION Provence-Alpes-Côte d'Azur
Hôtel de Région
13 001 Marseille

Tel. 04 91 57 50 57
www.regionpaca.fr

LA RÉGIE CULTURELLE RÉGIONALE

La Régie intervient pour le compte de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur sur l'ensemble des champs artistiques : spectacle vivant, cinéma, audiovisuel, livre et lecture, patrimoine, arts visuels, culture scientifique et technique.

Ses missions se déclinent autour de trois axes :

> L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE ET L'ÉLARGISSEMENT DES PUBLICS

La Régie participe à une meilleure répartition géographique et sociale des propositions artistiques portées par la direction de la Culture et du Patrimoine de la Région : tournées et expositions...

> LE DÉVELOPPEMENT CULTUREL

La Régie contribue à renforcer les compétences des opérateurs culturels. Elle apporte aux amateurs et professionnels ainsi qu'aux collectivités, une assistance dans le domaine du conseil, propose des formations, des publications et met à disposition un parc de matériel, ainsi que des infrastructures pour l'accueil d'artistes en résidence.

> LA VALORISATION

La Régie assure la promotion des acteurs culturels régionaux et des politiques régionales, à travers une production éditoriale, une présence sur les grands rendez-vous internationaux et l'organisation d'événements d'envergure régionale.

LA Régie accompagne le développement du secteur culturel régional dans la mise en oeuvre de ses projets. Pour cela, elle propose :

> UN PARC DE MATERIEL

Des équipements techniques performants : systèmes de sonorisation et d'éclairage, podiums, gradins et ponts lumière, tapis et plateaux de danse, matériel cinématographique.

> DES INFRASTRUCTURES

La Remorque et **La Ruche**, espaces de création ou de finalisation de spectacle, de vastes dégagements extérieurs pour tester le montage de chapiteaux ou de structures scéniques, un « **village de containers** » dédiés au stockage de décors, des bancs de montage et une salle de projection cinéma.

> DES GUIDES OU ANNUAIRES TECHNIQUES

ABC de la sécurité dans les lieux de spectacles, ABC de la sonorisation, Guide des lieux de spectacle, « Terre des Festivals » : agenda annuel des festivals d'été.

> DES FORMATIONS

Stages d'initiation à l'utilisation du matériel d'éclairage et de sonorisation. Stages de sensibilisation aux métiers du spectacle.

Contact : **Jacky SABATIER**, Directeur
Régie Culturelle Régionale
Carrefour de la Malle CD 60D
13 320 Bouc Bel Air

Tél. 04 42 94 92 00
contact@laregie-paca.com
www.laregie-paca.com

La Ville d'Aubagne

Aubagne a, dès le départ de l'aventure de Marseille-Provence 2013, Capitale Européenne de la Culture, su jouer collectif. Sa participation originale à ce moment exceptionnel est préparée depuis des mois par les acteurs culturels aubagnais dans la diversité de leurs responsabilités, de leurs disciplines et de leurs inspirations. Depuis le début de l'année 2012, six ateliers participatifs ont été mis en place, ouverts à tous les habitants pour concevoir et organiser tous les grands événements qui se préparent sur le territoire.

Quelques 200 Aubagnais ont d'ores et déjà participé à la création d'un des projets phares des ateliers de l'Euroméditerranée, *Cabaret Crusades*, de Waël Shawky, jeune réalisateur égyptien. D'autres sont sur les rails, comme le Festival *Nous serons tous d'ici*, l'exposition *Picasso céramiste et la Méditerranée, la grande clameur* ou encore le *Festival des Randonnées*. Aubagne et son territoire sont fin prêts pour entrer de plain-pied dans ce que l'on appelle déjà ici l'An Commun.

Contact : **Martine MARTINEZ**, Directrice de l'événementiel
Mairie d'Aubagne
Hôtel de ville
7 boulevard Jean Jaurès
13400 Aubagne

Tél. 04 42 18 19 19
www.aubagne.fr

Le Pays d'Aubagne et de l'Etoile

L'agglomération du Pays d'Aubagne est certainement l'un des territoires les plus engagés dans la préparation de l'Année capitale.

Depuis trois ans dans les 12 communes de l'Agglo, ces sont des centaines de personnes qui travaillent à la construction d'une programmation artistique et culturelle exceptionnelle.

2013 se prépare ici avec une triple ambition : une dimension populaire majeure pour l'expression d'un territoire à taille humaine, une exigence artistique forte qui s'appuie sur la singularité des arts de la terre et la mise en valeur d'un patrimoine naturel étonnant des collines de Pagnol au massif de la sainte Baume, un ancrage méditerranéen affirmé fait d'enrichissements mutuels.

C'est dans le magnifique écrin du Poljé de Cuges-les-Pins que commencera la TransHumance, formidable épopée animale et humaine.

Les habitants de Cuges et du pays d'Aubagne et de l'Etoile sont impatients de partager leur savoir vivre avec les visiteurs, les amis, la famille pour les guider, leur révéler les secrets de « l'esprit des collines ».

Contact : **Rudy VIGIER**, Coordinateur général Marseille Provence 2013 pour l'agglomération
Communauté d'agglomération Pays d'Aubagne et de l'Etoile
932, avenue de la Fleuride
13400 Aubagne

Tél. 04 42 62 80 00
www.agglo-paysdaubagne.com

« Le Monde est chez nous »... une manifestation éco-responsable



Soucieuse de l'avenir de ses concitoyens et des générations futures, la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur a lancé en 2007 la démarche **AGIR**, puis en 2011 **AGIR+**, afin de mobiliser les acteurs publics, les associations et les entreprises autour de projets exemplaires en matière d'économies d'énergie et de développement des énergies renouvelables. Dans ce cadre, la Région accompagne techniquement et financièrement les festivals éco-responsables.

La Régie culturelle régionale veille à limiter l'impact des opérations qu'elle réalise, sur l'environnement.

« LE MONDE EST CHEZ NOUS » S'ENGAGE A ÊTRE UNE MANIFESTATION ÉCO-RESPONSABLE AU TRAVERS DES ACTIONS SUIVANTES :

- > Utilisation d'**éclairages à LED**
- > Encouragement à l'emploi des **transports en commun** et au **covoiturage**.
- > Installation de **toilettes sèches à compost**, de points de **récupération des déchets**.
- > Réalisation de sa **communication selon des critères environnementaux** : impression sur papier recyclable, issu de forêts gérées durablement (norme PEFC), par un imprimeur labellisé Imprim'vert qui garantit la gestion des déchets dangereux dans des filières agréées.

UN PARC DE MATÉRIEL ÉCO-RESPONSABLE

Depuis deux ans, la Région travaille avec la REGIE culturelle régionale sur la mise en place du matériel technique au sein du Parc et également, au prêt d'éco-cups, de toilettes sèches...

AGIR+ POUR LA CULTURE

Dans le cadre d'AGIR + pour la Culture, environ 70 porteurs de projets (festivals et tournages) se sont engagés dans des plans d'actions visant à limiter les déchets, réduire les déplacements ; favoriser l'économie locale et les circuits courts pour la restauration, etc.

Exemples d'éco-festivals soutenus par la Région : **Marsatac, Aires Libres, Charlie free, le festival d'Avignon, Small is beautiful, le festival de Martigues...**

Les structures candidates ont montré une forte sensibilité aux questions environnementales. Elles ont notamment mis en place :

- > Dans le domaine des transports : navettes, partenariats avec les collectivités, etc.
- > Dans le domaine des déchets : collecte sélective, toilettes sèches, partenariat avec les collectivités en charge de la collecte, partenariat avec des associations de sensibilisation itinérantes sur les événements.
- > Dans le domaine des achats éco-responsables : utilisation de produits issus de l'agriculture biologique ou de circuits courts pour le catering et la restauration, éco-cup, réutilisation de déchets de chantier pour la signalétique ou le mobilier...

Une dizaine de structures (salle de concert et théâtre) se sont engagées dans des opérations de réhabilitation énergétique importante de leurs locaux.

Une plateforme d'accompagnement des festivals éco-responsables en étroite collaboration avec l'ADEME a été créée et est animée par l'Arcade.

Elle accompagne les festivals et les encourage dans cette dynamique grâce à une démarche participative et collective : <http://www.aer.arcade-paca.com>

La Région souhaite généraliser la prise en compte du développement soutenable par les festivals, tester les critères à prendre en compte et accompagner leur mise en œuvre.

Pour bénéficier d'une aide de la Région, les festivals doivent :

- Avoir une stratégie en termes de développement durable
- Nommer un référent dans la structure qui sera responsable du suivi des actions et de la mobilisation de l'équipe
- Proposer une réflexion et mener des actions sur la réduction de l'impact des déplacements des festivaliers, des artistes et des équipes
- Proposer une réflexion et mener des actions sur les éco-achats (communication, restauration etc.)
- Pour les festivals en plein air, proposer une réflexion et mener des actions pour une gestion éco-responsable des déchets générés par le festival (prévention, tri, valorisation)
- Mener une réflexion, quantifier les objectifs recherchés et mettre en place suivi des actions
- Participer, dans le cadre de la démarche AGIR, au partage des résultats et aux actions collectives.

La Région aide chaque festival retenu dans le cadre d'AGIR + pour un montant compris entre 5000 € et 10 000 €.

Un accompagnement technique et méthodologique sur les axes déplacements, achats, déchets et suivi des indicateurs sera proposé par la plateforme aer (<http://www.aer.arcade-paca.com>) dès la définition du projet de l'équipe organisant le festival.

CONTACT : **Marie-Aimée QUADRIO**, Coordination Agir
maquadrio@regionpaca.fr
Géraldine CATANEO, Coordination manifestations éco-responsables,
gcataneo@regionpaca.fr

Benjamin DURAND, Coordination plate-forme aer
Tél. 04 42 21 78 69
b.durand@arcade-paca.com

INFORMATIONS PRATIQUES

L'ÉQUIPE « Le Monde est chez nous »

RÉGION Provence-Alpes-Côte d'Azur

Direction de la Culture et du Patrimoine

Hôtel de Région
13 001 Marseille
Tel. 04 91 57 50 57
www.regionpaca.fr

Gilles BÉGUSSEAU, Chef du service éditions, arts visuels, cultures régionales
gbegusseau@regionpaca.fr

Pierre BONNET, Chargé de mission à la culture régionale et aux cultures régionales
pbonnet@regionpaca.fr - Tel. 04 88 73 68 19

LA RÉGIE CULTURELLE REGIONALE

Carrefour de la Malle - CD 60D
13320 Bouc Bel Air
Tél. 04 42 94 92 00
www.laregie-paca.com

Jacky SABATIER, Directeur
j.sabatier@laregie-paca.com

Véronique PRÉ, Chef du service action culturelle
v.pre@laregie-paca.com - Tél. 06 88 05 47 52

Catherine BÉJA, Coordination générale
c.beja@laregie-paca.com - Tél. 04 42 94 96 46 / 06 88 84 36 58

Philippe FANISE, Direction artistique
p.fanise@arcade-paca.com - Tél. 04 42 21 78 09

Viviane DUPUY, Communication
v.dupuy@laregie-paca.com - Tél. 04 42 94 96 45

Céline GUINGAND, Assistante
c.guingand@laregie-paca.com - Tél. 04 42 94 92 00 - Poste 154

Martin MEPIEL, Directeur Technique
marval@wanadoo.fr - Tél. 06 09 96 03 57

Plus d'informations www.laregie-paca.com